

Kim Thuy

TALLER DE LECTURA

**RED DE BIBLIOTECAS DEL CONCELLO DE
OLEIROS**



“Me di cuenta de que mi madre me había enseñado sobre todo a ser invisible, o al menos a transformarme en sombra, para que nadie pudiese atacarme, para atravesar paredes y confundirme con el entorno.”

*Kim Thúy (Saigón, 1968) abandonó Vietnam en una barcaza de refugiados a la edad de diez años. Actualmente vive en Montreal, Canadá. Antes de publicar su primera novela, *Ru* (Periférica, 2020), que obtuvo un gran éxito internacional, desempeñó todo tipo de oficios: costurera, intérprete, abogada en uno de los más prestigiosos bufetes canadienses, propietaria de un restaurante, crítica gastronómica de radio y televisión... Sus novelas posteriores, *Mãn* (Periférica, 2016) y *Vi. Una mujer minúscula* (Periférica, 2018), también cosecharon unas críticas excelentes. Su obra ha sido traducida a numerosas lenguas.*

¡Hola, lector! ¡Hola, lectora!:

Leemos juntos *Vi*, de la escritora vietnamita Kim Thúy, dentro del monográfico *Identidad y espacios*.

Vi es la única hija de una familia vietnamita muy singular: una madre trabajadora, de extracción humilde, y un padre rico y mimado que nunca tuvo que crecer. La Guerra de Vietnam destruirá el equilibrio familiar conseguido por la madre, un personaje «de otro tiempo». *Vi*, junto a ella y sus hermanos, huirá a Canadá, tras pasar por un campo de refugiados; su padre no tendrá la misma suerte...

Hay novelas que suelen ser llamadas «perfectas» en cuanto parecen mecanismos de relojería suiza; en otras, sin embargo, la vida se cuele por todas partes y la realidad, que es imperfecta, se impone sobre el artificio. Verdad y verosimilitud se confunden entonces. Ésta es una novela sobre la vida de una mujer joven que nació en un antiquísimo Vietnam, en rotunda transformación, y que creció en un Occidente de emigrantes atados a tabúes y contradicciones sin fin. Es una novela sobre refugiados y emigrantes, pero también sobre el amor y el misterio de la existencia en cualquier lugar de la Tierra.

Flores y lecturas, comidas y viajes, además de ternura y nostalgia, van conformando la idiosincrasia de Vi, que recorre nuestro extenso mundo como si en realidad fuera diminuto, tanto como indica su propio nombre: Vi, que en vietnamita significa literalmente «preciosa minúscula microscópica».

La editorial Periférica publica en el año 2019 esta novela de Kim Thúy, traducido por Laura Salas Rodríguez, y dentro de su colección LARGO RECORRIDO. Otros títulos de la autora en el sello son: *EM, RU, Y MAN*. No olvides consultar en nuestras bibliotecas la disponibilidad de estos ejemplares.

Sus novelas han sido traducidas a más de diez idiomas. La escritora nacida en Saigón, que utiliza el francés para escribir, acaba de publicar un libro de recetas vietnamitas en las que cuenta todas las historias detrás de ellas. Sus libros son una especie de diccionario en los que el lector va descubriendo el significado de muchas palabras y de cómo estas han viajado con la autora desde cuando empezó su exilio, su vida como migrante.

Mira lo que ha dicho la crítica de este libro:

«Una novela tan impactante como enérgica, que rinde un magnífico homenaje a la fortaleza de las mujeres.» *Elle*

«La autora tiene el arte de la moderación para evocar la gravedad de la existencia sin aburrir, celebrando la belleza de las cosas sencillas.» *Le Figaro*

«Al mismo tiempo altamente estilizada y emocionalmente cruda, Vi es elegante y refinada. Exquisita de principio a fin.» *Toronto Star*

Si algo define la escritura de Thúy, es su capacidad de hablar de lo terrible, lo banal y lo encantador de la vida (una amistad, un amor, un plato delicioso) con la misma sobriedad y delicadeza.

Conocer a la autora para comprender su obra.

Actualmente residente en Montreal, a lo largo de su vida **Kim Thúy** desempeñó actividades diversas: fue costurera, traductora, intérprete, abogada, crítica gastronómica de radio y televisión, y dueña de un restaurante. En paralelo, supo dar forma a una obra en la que el exilio es el tema por excelencia.

La odisea de Kim Thúy comienza a mediados de los 70, cuando a los diez años huyó de la guerra de Vietnam en una precaria barcaza junto a su madre y sus hermanos. La primera parada fue un sórdido campo de refugiados en Malasia, tras lo cual la familia logró emigrar a Canadá. Toda *mémoire* tiene algo de novela de aprendizaje, y en esta clave podría leerse Vi; como la historia –“cortada, reinventada”– de una niña que se convierte en mujer a través de un periplo geográfico y vital signado por la violencia, los desplazamientos y la pregunta por la propia identidad.

En la prosa de Thúy, el exilio es una experiencia traumática, pero a la vez formativa. Como si ese desarraigo primigenio le hubiese dado tanto como le quitó, la hubiese vuelto quien es: una eterna migrante, una *nowhere woman* para quien la verdadera patria, como diría Pessoa, es la lengua. O las lenguas, en este caso, el regocijo de las palabras como único anclaje en un horizonte móvil.

La vida de Thúy transcurre bajo el signo del descentramiento, del cruce lingüístico y también cultural: entre las tradiciones y costumbres traídas de Oriente, y las mayores libertades ofrecidas por la moderna sociedad americana. Una mixtura no exenta de tensiones, que llevará a la autora, en su juventud, a

romper con el mandato familiar y a distanciarse de su madre (figura fuerte en la novela, como la mayoría de los personajes femeninos).

En *Vi*, el nomadismo biográfico modela el cronotopo textual, le insufla cierta deriva, haciéndolo discurrir a través de una amplia variedad de escenarios; el campus de una universidad canadiense se mezcla con recuerdos de Saigón, un amanecer en el mercado flotante de Cái Bè alterna con postales de Berlín o la cosmopolita Manhattan.

Narrar su propia trayectoria le da a Thúy la ocasión de rememorar “la historia de Vietnam y de los vietnamitas”, que “se vive, se amplifica, se vuelve compleja sin ser escrita ni contada”. *Vi* evoca los sucesos que marcaron al país durante el siglo XX; el conflicto entre el Norte y el Sur, la tierra arrasada por las bombas de Agente Naranja arrojadas por las tropas estadounidenses, el triunfo del Norte comunista y la reunificación final del territorio.

También la experiencia de los vietnamitas refugiados en su intento por sobrevivir a riesgosas travesías y adaptarse a otras tierras: un drama de acuciante actualidad, en un mundo que cuenta, al día de hoy, más desplazados que en cualquier otro momento de la historia.

Si algo define la escritura de Thúy, es su capacidad de hablar de lo terrible, lo banal y lo encantador de la vida (una amistad, un amor, un plato delicioso) con

la misma sobriedad y delicadeza. Acaso este rasgo ya lo presagiara el nombre que su madre le dio al nacer –Bảo Vi–, cuyo significado es “preciosa minúscula microscópica”: una voz tersa que convierte la moderación y el minimalismo oriental en el quid de su belleza y de su fuerza poética.



DE ORIENTE A OCCIDENTE, DE SAIGÓN A MONTREAL. ES EL RECORRIDO QUE HACEMOS LEYENDO ESTA DELICADA NOVELA DE KIM THÚY.